

# Kaksikielinen viestintä

Kansalliskielilautakunta 19.9.2023

Leena-Mari Tanskanen, viestintäjohtaja



# Kaksikielisessä viestinnässä tiivis yhteistyö



## Viestinnän palvelualue

Viestintäjohtaja Leena-Mari Tanskanen

Mediapäällikkö Petri Kosonen

### Viestintä ja markkinointi

Krista Aksila-Hursti

- Viestinnän partner-toiminta toimialojen kanssa
- Hankkeiden viestintä
- Viestinnän suunnittelu
- Viestinnän valmennukset ja sparraus
- Viestinnän analytiikka ja analyysit
- Verkkosivut, some, uutiskirjeet, intranet, infot, median uutishuone
- Rekrytointimarkkinointi

### Brändi ja kielipalvelut

Mia Flygar

- Monikielinen viestintä
- Käännöstyöt ruotsi + englanti
- Selkokieli
- Saavutettavuusvaatimukset
- Videotuotannot
- Brändi
- Graafiset työt, myös hankkeille
- Valokuvaukset





# Resurssit laadukkaan ruotsinkielisen sisällön varmistamiseksi

- Kolme omaa kielenkääntäjää, jotka tuntevat hyvinvointialueen toimintaympäristönä
- Asiakasviestintää emme lähtökohtaisesti lähetä talosta ulos käännettäväksi
- Kääntäjät ovat osa viestinnän palvelualueetta, eli tekevät tiivistä yhteistyötä viestinnän asiantuntijoiden kanssa
- Ostopalveluna kiinnitettynä yksi vakituinen kielenkääntäjä, joka keskittyy täysin hallituksen ja valtuuston aineistojen ruotsinkielisiin käännöksiin
- Koko viestinnän palvelualue pilotoi tällä hetkellä tekoälyn käyttöä, mukana myös käännöstiimi
  - tähtäämme tekoälyllä nopeampiin ja laadukkaampiin käännöksiin
  - ihminen vastaa aina lopputuloksesta





# Lähtökohdat ja eteneminen

- **Aluehallitus hyväksyi** VAKEn viestinnän yleiset linjaukset suomeksi ja ruotsiksi 2/2023
- Linjausten *Asiakaslähtöinen viestintä* -otsikon alla on useita periaatteita sidosryhmiemme mahdollisimman tasa-arvoiseen tavoittamiseen, kuten **laadukas ja yhdenvertainen ruotsinkielinen viestintä**
- Hyvinvointialueen toiminnan **kaksi ensimmäistä vuotta** ovat rakentamisen aikaa, jolloin perusta myös kaksikieliselle viestinnälle luodaan
- Toimialat vastaavat siitä, miten kaksikielisyys toteutuu palvelutuotannossa ja asiakaskohtaamisissa



# Toimintaympäristö





- Vantaan ja Keravan hyvinvointialue on **toimintaympäristönä poikkeuksellisen monikielinen**
- Vantaalaisista 72,9 % oli suomenkielisiä; 2,2 % ruotsinkielisiä ja 24,8 % vieraskielisiä vuonna 2022
- Vantaan vieraskielisten osuus on suurin kaikista Manner-Suomen kunnista
- Keravalla 86,3 % oli suomenkielisiä; 1,2 % ruotsinkielisiä ja 12,5 % vieraskielisiä vuonna 2022 (Lähde: Tilastokeskus 2022)
- Suomen- ja ruotsinkielisten osuudet ovat Vantaalla laskeneet koko 2000-luvun ajan, ja vieraskielisten osuus on noussut. Kehityksen ennustetaan jatkuvan. (Lähde: Tilastokeskus 2022)

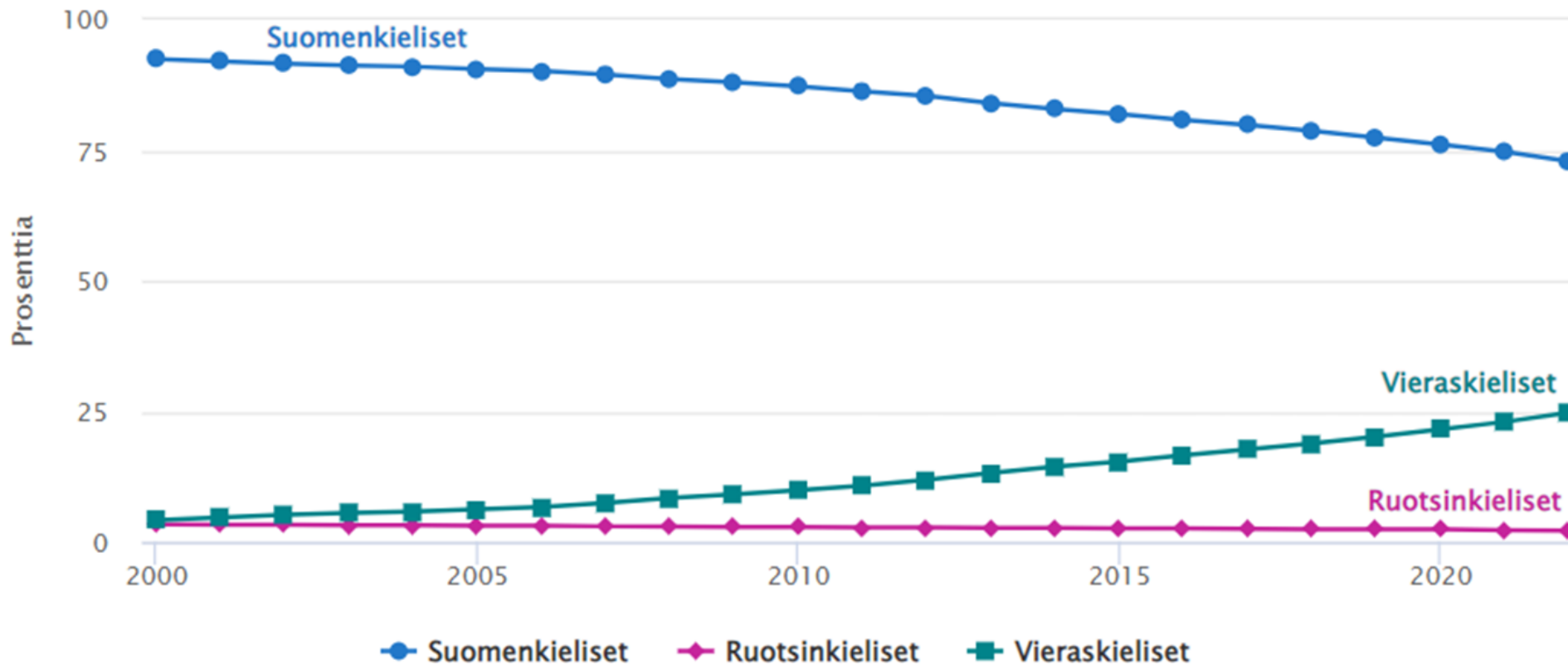




# Suomen-, ruotsin- ja vieraskielisten osuuksien kehitys Vantaalla 2000-2022



Lähde: Tilastokeskus



Highcharts.com



# Ruotsinkielinen viestintä käytännössä







# Näin olemme lähteneet liikkeelle

- Priorisoimme alkuvuonna verkkosivujen ruotsinkielisen kääntämisen ensimmäiseksi
  - Perussisältö – isoin työ, pääosin valmista
  - Uutisten ja tiedotteiden käännätysprosessi – toimii jo melko hyvin
  - Ruotsinkielisten hakusanojen lisääminen – tehdään parhaillaan
  - Some-nostot ruotsinkielisestä sisällöstä – käynnistymässä
- Aluevaltuuston ja aluehallituksen kokouskutsut ja pöytäkirjat liitteineen
- Muut käännökset vaiheittain





# Tähän tähtäämme

Ruotsin kielelle käännetään systemaattisesti

- **Asiakasviestintä**, jossa tärkein kanava on hyvinvointialueen verkkosivut ([www.vakehyva.fi](http://www.vakehyva.fi)), mukaan lukien tuoreet **uutiset** ja **tiedotteet** sekä sisällön pitäminen ajan tasalla
- Muu sisältö, joka on asiakkaan turvallisuuden, terveyden ja osallisuuden kannalta olennaista (mm. potilasohjeet, esitteet, tiedonannot, kyselyt, selosteet, opasteet, vaaliviestintä) asiakkaiden yhdenvertaisen kohtelun varmistamiseksi
- Aina **aluevaltuuston ja aluehallituksen** kokouskutsut ja pöytäkirjat liitteineen ajoissa

